Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz jadł owoc twojego łona, ciało twoich synów i twoich córek, które dał ci JAHWE, twój Bóg,\* w (czasie) oblężenia i ucisku, którymi przyciśnie cię twój wróg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A podczas oblężeń, w czasie ucisku, kiedy najedzie cię wróg, będziesz jadł owoc własnego łona, ciała swoich synów i córek, którymi obdarzył cię JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz jadł płód swego łona, ciało swoich synów i córek, których dał ci JAHWE, twój Bóg, w czasie oblężenia i ucisku, jakimi twój wróg cię przytłoczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz jadł płód żywota twego, ciało synów twoich, i córek twoich, któreć dał Pan, Bóg twój, w onem oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz jadł owoc żywota twego i mięso synów twoich, i córek twoich, któreć JAHWE Bóg twój da, w uciśnieniu i spustoszeniu, którym cię ściśnie twój nieprzyjaciel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz zjadał owoc swego łona: ciała synów i córek, danych ci przez Pana, Boga twego - wskutek oblężenia i nędzy, jakimi twój wróg cię uciśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz jadł twoje własne potomstwo, ciała twoich synów i córek, które dał ci Pan, Bóg twój, w czasie oblężenia i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz pożerał swoje potomstwo, ciała swoich synów i córek, które dał ci JAHWE, twój Bóg, podczas oblężenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas oblężenia i ucisku, jaki nieprzyjaciel sprowadzi na ciebie, będziesz zjadał owoc twojego łona - ciała synów i córek, którymi cię obdarzył JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas będziesz zjadał płód własnego łona, ciało twoich synów i córek, (które ci dał Jahwe, twój Bóg) w udręce oblężenia, jakim cię ściśnie nieprzyjaciel. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W czasie oblężenia i w udręce, której przysporzy ci twój wróg, będziesz jadł owoc swojego łona, mięso swych synów i córek, które ci dał Bóg, twój Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зїси нащадків твого лона, мясо твоїх синів і твоїх дочок, яких тобі дав Господь, в твоїм пригнобленні і в твоїм болі, який тобі завдаватиме твій ворог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w owym oblężeniu i ściśnieniu, którym cię ściśnie twój wróg, będziesz jadł płód twojego życia, ciało synów i twoich córek, które ci dał WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy będziesz jadł owoc swego łona, ciało swoich synów i swoich córek, danych ci przez JAHWE, twego Boga – z powodu oblężenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciel cię osaczy. |

1. 1) JHWH, twój Bóg : brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm. [↑](#footnote-ref-3)